

# 輔導5歲族語認證考生的族語教保員們

5歳の民族語検定受験生を指導した民族語保育士たち  
Indigenous Language Educare Givers Tutoring 5-year-old Students Taking the Indigenous Languages Proficiency Test

採訪 | 編輯部

圖 | Lomoy Panay 張淑芬 (新北市新莊區丹鳳國小附設幼兒園族語教保員)

Na'u Kanapaniana 孔曉珊 (高雄市那瑪夏區民生國小附設幼兒園族語教保員)



Lomoy老師幼兒園教學實錄——開學小米播種儀式。

## 「原住民族

語言能力認證測驗今登場 年紀最小考生僅5歲」，2023年4月22日原民會斗大的新聞標題，吸引本刊編輯部的注意。根據新聞報導，兩位5歲考生分別就讀新北市新莊區丹鳳國小附設幼兒園以及高雄市那瑪夏區民生國小附設幼兒園，搭配本期主題【族語認證20年】，編輯部藉此次機會，邀請兩間幼兒園的族語教保員線上以及文字受訪，分別為Lomoy老師與Na'u老師。兩位老師除了針對幼兒教學分享寶貴經驗外，也不吝嗇地與編輯部談及身為族語教保員的使命，以及族語認證對於語言保存的個人看法。

### 為什麼選擇成為族語教保員？

Lomoy老師是阿美語族語教保員，Na'u老師是卡那卡那富語族語教保員，嚴格說起來，這兩個語言都並非兩位老師原生家庭的主要溝通語言。

「從小因為推行國語政策的關係，所以部落即便有很多會講族語的老人家，但仍用很不清楚的華語和小朋友溝通」，Lomoy老師分享就

連親生父母，也很少和自己講族語，但奶奶是唯一的例外，「她說她是阿美族，不講其他語言」。長大後，奶奶常坐在輪椅上說，「身邊的人都離開了，沒有人可以說話，只能每天看著電視」，老師心裡五味雜陳，「想用奶奶聽得懂的語言安慰奶奶」成為Lomoy老師學習阿美語的契機，同時在幼兒園看到同事們努力用客語教學，喚起了內心的使命感，

### 受訪者簡介

Lomoy Panay  
張淑芬

阿美族，花蓮縣玉里鎮Afih部落人，1977年生。畢業於南亞技術學院幼兒保育系。畢業後從事教育工作，包含特殊教育、幼兒教育以及原住民教育。目前就職於新北市新莊區丹鳳國小附設幼兒園擔任族語教保員。



### 受訪者簡介

Na'u Kanapaniana  
孔曉珊

卡那卡那富族，高雄市那瑪夏Tanganua部落人，1974年生。畢業於大仁科技大學幼教系。2014年返鄉後即從事教育工作，教會主日學、幼兒教育以及原住民教育。目前就職於高雄市那瑪夏民生國小附設幼兒園擔任族語教保員。



Lomoy老師幼兒園教學實錄——小勇士文健站。

下定決心報考族語教保員，將自己所學一一教給孩子。

Na'u老師的母親是布農族，父親是卡那卡那富族，但從小在家中主要以布農語溝通，因此只有在奶奶和父親聊天時，才會聽到卡那卡那富語。而自己主動學習卡那卡富語要回溯到7年前，在教會服事時意外收到民生國小校長的邀請，詢問自己是否有意願擔任卡那卡那富語的族語教保員，「那個時候在部落裡面，看到很多小朋友跟自己一樣，因為母親是布農族，所以比較

會聽布農語，但卡那卡那富語是真的很陌生」，老師認為自己應該要開始學習卡那卡那富語，並進入到教學的場域傳承語言。

### 族語認證的辦理是否影響幼兒園沉浸式族語教學的推行？

辦理族語認證與推行幼兒園沉浸式族語教學都是為了保存族語，雖然處在不同的路徑上，但相互影響是事實。老師們觀察到的是，兩者之間影響並非由族語認證主動觸發，而是家長因為

一開始在幼兒園推行沉浸式族語教學是非常困難的，「起初家長是抱持著懷疑及排斥的態度」Lomoy老師說，學校透過辦理說明會，舉辦親子共學活動，讓家長放心地跟孩子一同學習，「看到幼兒的改變，家長也逐漸轉以支持的態度」。



沉浸式幼兒園，所以更加重視族語，才鼓勵幼兒參加認證考試。

沉浸式族語教學在課堂內容與日常對話都需使用全

Na'u老師分享，族語認證的辦理為推廣小族語言注入強大的活水，鼓勵學生、家長開始學習卡那卡那富語，「看到自己曾經在幼兒園教導過的小朋友，到了國小部依然能用族語和我回話，讓我就想放棄，也會告訴自己，我不去做，那誰來做」



Na'u老師幼兒園教學實錄。

現，設置幼兒園社群分享幼兒學習狀況，舉辦親子共學活動，讓家長放心地跟孩子一同學習，「看到幼兒的改變，家長也逐漸轉以支持的態度」。

Na'u老師說「親子共學」是非常重要的課程環節，是家長從「接受幼兒學習族語」轉變到「自身主動開始學習族語」的動力，讓小朋友把族語學習帶回家裡，和家長一起完成每日的三個族語目標，透過族語聯絡簿，家長能帶著孩子唸親子族語單字，家長對族語的認同會影響幼兒學習族語的接受度，部分家長因此族語能力提升，甚至和孩子一起參加族語認證考試，「從沉浸式幼兒園推行第5年到現在第7年，已經有8個家長考上初級認證了」Na'u老師說。幼兒園沉浸式族語教學確實為族語認證帶來不同的氣象。

#### 如何協助5歲小考生準備族語認證考試？

最好的語言學習方式，是在生活中自然而然習得，Lomoy老師說「並沒有花很多的时间去準備族語認證，只是落實族語教學在平常的活動中」，與Na'u老師的教學策略不謀而合，「其實準備初級考試，跟我自己平常的教學沒有什麼不一樣，考題內容都是幼兒園日常會提到的單字，簡單的句型、對話，在我們班上也本來每天都會講」。兩位老師並不會把平常的教學與備考的教學特別區分開來，族語教保員的工作是要營造族語的環境，讓幼兒沉浸在聽族語、說族語的狀態下，漸漸地孩子的族語能力便會提升，不需要為了準備考試刻意過度增加其他教學方式。

談到族語認證對於學生學習族語是否有幫助，還是反而

成為限制，Lomoy老師說「族語認證只是評分一個人對於這個語言的認識有多少，並不能判定一個人對語言的使用或語意的了解有多深，所以族語認證只能是推動孩子學習族語的動機罷了」。族語認證確實能產生鼓勵族人接觸族語的效用，但語言傳承的源頭其實是個人的身分認同，Na'u老師說「我在教學現場的時候，都會告訴孩子你是卡那卡那富族的，族語是你日常生活的用語，建立了身分認同，其實就不太需要擔心族語認證會限制學習，內心有認同自己的民族、文化這樣的觀念，孩子也會自發地說族語」，而身分認同的觀念建立，也需要同步與家長溝通，孩子的族語學習才能完整延續。

#### 對於正在學習族語的人的建議

「語言學習不是只是在紙上看習題，聽電腦做試卷，而是要透過多元的管道去學習及不斷地在生活上使用，比如『聽』族語新聞、『看』族語繪本及聖經、『用』於家庭生活、『寫』於網路媒體，多去使用相信大家的族語能力也能大大提升的」Lomoy老師說，並強調在生活中使用族語比紙本的學習更加重要，也是進步的關鍵。

Na'u老師分享「以我自己

的經驗，在學習族語時，我會跟自己說，我身為卡那卡那富族，我要學會自己的語言，然後我把族語當作我的日常生活用語，再來，我會找部落的老人家交談，我也鼓勵年輕人參加部落祭典活動、了解自己的文化，當了解文化後，就會愛上自己的語言」老師認為「認識文化」是一件美好的事情，同時也是堅定自己的身分認同，有了更強的意念才會甘心樂意投入在族語學習裡，文化跟語言是無法切割的，若僅是把族語學習當作達成某目的的工具，這樣的態度無法把族語學好，「認同自己」是Na'u老師貫徹在自身學習跟族語教學的準則。

族語認證雖不是族語傳承的第一優先，但也必不可少，

Na'u老師分享，族語認證的辦理為推廣小族語言注入強大的活水，鼓勵學生、家長開始學習卡那卡那富語，「會一直堅守在族語教保員的位置，是因為看到自己曾經在幼兒園教導過的小朋友，到了國小部依然能用族語和我回話，給我很大的支持及使命，讓我就算想放棄，也會告訴自己，我不去做，誰來做。卡那卡那富語會講的人也沒有幾個了」Na'u老師說到這，不禁紅了眼眶。

訪談的尾聲，看見兩位老師對於語言傳承的使命感，用盡力氣在每一位小朋友心中播下民族文化的種子。◆



Na'u老師幼兒園教學實錄。